

РАЗДЕЛ 6. WEB-ПРОСТРАНСТВО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

УДК 81'367

КОМПЬЮТЕРНЫЙ СЛЕНГ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Забело И.В.

Актуальность. Первые компьютеры появились в начале 50-х годов, и по мере того как они совершенствовались, люди, работающие с ними, обрели огромный словесный багаж, который широко известен ныне. В настоящее время во всем мире развитию микропроцессорной техники, вычислительной техники, компьютерных технологий уделяется огромное внимание. Новые термины из закрытого лексикона программистов и разработчиков компьютерной техники стали переходить в разряд общеупотребительных, т.к. количество людей, имеющих отношение к компьютерам, постоянно увеличивается. И параллельно этому явлению происходит еще один закономерный, с точки зрения лингвистики, процесс – это образование специфического компьютерного сленга.

Вся лексика того или иного языка делится на литературную и нелитературную. Нелитературная лексика делится на профессионализмы, вульгаризмы, жаргонизмы и сленг.

Многие ученые жаргонизмы относят к сленгу, таким образом не выделяя их как самостоятельную группу, и сленг определяют как особую лексику, используемую для общения группы людей с общими интересами.

Постановка проблемы Но в чем же отличие компьютерного сленга от сленгов других типов? Имея дело с компьютерным сленгом, мы имеем дело с некоторым синтезом всех четырех групп:

Во-первых, эти слова служат для общения людей одной профессии – программистов или просто людей, использующих компьютер для каких-то целей. При этом они используются в качестве синонимов к профессиональным английским терминам, отличаясь от них эмоциональной окраской. Во-вторых, компьютерный сленг отличается «зацикленностью» на реалиях мира компьютеров. Рассматриваемые сленговые названия относятся только к этому миру, таким образом отделяя его от всего остального, и зачастую непонятны людям несведущим. Например, не каждому человеку станет понятно выражение «трехпальцевый салют», которое обозначает сброс компьютера нажатием клавиш Ctrl-Alt-Del. Благодаря знанию такого специального языка компьютерщики чувствуют себя членами некой замкнутой общности. В-третьих, в числе этой лексики нередки и достаточно вульгарные слова: *зрнновуха под Вунды (Windows for WorkGroup)*, *анус (протокол Janus)*, *блястер (Sound Blaster)* и т.п.

Эти три наблюдения не позволяют причислить компьютерный сленг ни к одной отдельно взятой группе нелитературных слов и заставляют рассматривать его как явление, которому присущи черты каждой из них. Это и позволяет определить термин

«компьютерный сленг» как слова, употребляющиеся только людьми, имеющими непосредственное отношение к компьютерам в повседневной жизни, заменяющие профессиональную лексику и отличающиеся разговорной, а иногда и грубо-фамильярной окраской.

Большинство слов, относящихся к компьютерному сленгу, являются производными от профессиональных терминов, практически все из которых заимствованы из английского языка. Поэтому необходимо проследить: 1) за появлением этих терминов и за их переходом в русский язык, 2) за процессом образования от этих терминов компьютерного сленга.

Первой причиной быстрого появления новых слов в компьютерном сленге является стремительное развитие самих компьютерных технологий. В условиях технологической революции каждое новое явление должно получить свое словесное обозначение, свое название, а так как почти все они (за редким исключением) появляются в Америке, то, естественно, получают его на английском языке. И поэтому русским специалистам приходится использовать оригинальные термины. Происходит так называемое заполнение культурологических лакун при помощи англоязычных терминов. Английские названия все больше и больше наполняют русский язык. Отсутствие в русском языке достаточно стандартизированной терминологии в этой области, значительного числа фирменных и рекламных терминов и повлекло за собой тенденцию к появлению такого числа компьютерного сленга.

Многие из существующих профессиональных терминов достаточно громоздки и неудобны в ежедневном использовании. Возникает мощная тенденция к сокращению, упрощению слов. Например, один из самых частоупотребляемых терминов – *'motherboard'*, он имеет такое соответствие в русском языке, как *«материнская плата»*. В сленге же этому слову соответствует *«мамка»* или *«матрешка»*. Или другой пример: *'CD-ROM Drive'* переводится на русский как *«накопитель на лазерных дисках»*, в сленге имеет эквиваленты *«сидюк»*, *«сидюшник»*. Следующее предложение содержит слова, иллюстрирующие тенденцию к сокращению: *«Компы бывают двух видов – бимы и маки»* (*Персональные компьютеры бывают двух видов – IBM-совместимые и Macintosh*).

Люди, работающие с вычислительной техникой, достаточно молодые, преимущественно до сорока лет. В связи с этим опять же появляется желание разбавить эти термины юмором, добавить собственную эмоциональную окраску, элемент непринужденности. Достаточно вспомнить *«флопповерт»* (*дисковод*) или *«утоптаный»* (*сжатый программой-архиватором*). В последнее время произошло увлечение молодежи компьютерными играми. Это опять же послужило мощным источником новых слов. Появились различные слова для тех или иных понятий, к ним относятся *«аркада»*, *«бродилка»*, *«босс»* (*в значении самый главный враг в игре*), *«думер»* (*человек, играющий в игру 'DOOM'*), *«квакатъ»* (*играть в игру 'Quake'*) и т.п.

Большинство непрофессиональных пользователей не владеют достаточным уровнем английского языка. Но так или иначе им все равно приходится пользоваться новой английской терминологией, зачастую происходит неправильное прочтение английского слова, и возникающие таким образом слова порой прочно оседают в их словарных запасах. Так, например, от неправильного прочтения сообщения *«NO CARRIER»* в сленге появилось выражение: *«НО КАРЬЕР»*, причем то и другое означает отсутствие соединения при связи по модему. В связи с этим пользователи компьютеров заговорили на придуманном ими же самими языке.

Пути и способы образования компьютерного сленга весьма разнообразны, но все они сводятся к тому, чтобы приспособить английское слово к действительности и сделать его пригодным для постоянного использования. Вот основные методы образования сленга, которые, по моему мнению, охватывают большинство ныне существующей сленговой лексики:

1) Калька. Этот способ образования включает в себя заимствования, грамматически не освоенные русским языком. При этом слово заимствуется целиком со своим произношением, написанием и значением. Такие заимствования подвержены ассимиляции. Каждый звук в заимствуемом слове замещается соответствующим звуком в русском языке в соответствии с фонетическими законами. Эти слова кажутся иностранными в произношении и написании, они соответствуют всем нормам английского языка (*device* – *девайс*, *hard drive* – *хард*). Некоторое количество подобных слов в русском языке явилось следствием того, что большинство программного обеспечения на компьютерах все еще работает на английском языке. Вследствие этого у людей происходит своеобразное привыкание к некоторым распространенным командам или сообщениям. Вот, к примеру, «*инвалид юзер*» (популярный ответ на вопрос о том, почему что-либо не работает) является популярной перефразировкой сообщения операционной системы MS-DOS '*Invalid drive*'.

Кроме «привыкания», здесь сыграла свою роль еще и общая тенденция среди молодежи к привлечению в свою повседневную речь англицизмов. Увлечение англицизмами стало своеобразной модой. оно обусловлено созданными в молодежном обществе стереотипами, идеалами. Добавляя в свою речь английские заимствования, молодые люди определенным образом приближаются к этому стереотипу, приобщаются к американской культуре, стилю жизни. Именно в этой группе имеет место русское или просто неправильное прочтение английского слова. Порой ошибка становится привлекательной до того, что овладевает массами: *message* – *мессаг*.

Очень часто встречается просто перенос слова в русский язык с неправильным ударением: *label* – *лабиль*. Поэтому некоторые сленговые заимствования неустойчивы в написании, например, можно встретить несколько разных заимствований слова *keyboard* – *кййборд* – *кйборд* – *кьборд*. Примечательно, что стилистически нейтральные в английском языке слова, перейдя в сленг программистов, приобретают иронически-пренебрежительную или просто разговорную окраску.

2) Полукалька. При переходе термина из английского языка в русский последний подгоняет принимаемое слово под нормы не только своей фонетики, но и грамматики. Существительные, к примеру, приобретают падежные окончания: *application* – *апликуха* (*прикладная программа*) – *апликуху* (В.п.) – *апликухи* (Р.п.) Слова этой группы образуются следующим образом: к первоначальной английской основе определенными методами прибавляются словообразовательные модели русского языка. К ним относятся, прежде всего, уменьшительно-ласкательные суффиксы существительных **-ик**, **-к(а)**, **-ок**: *disk drive* – *дискетник*, *User's Manual* – *мануалка*, *ROM* – *Ромка*, *CD-ROM* – *сидиромка*, также встречается суффикс **-юк**, характерный в русском языке для просторечий: *CD [compact disk]* – *сидюк*, *PC [personal computer]* – *писюк*.

Вследствие того, что исходный язык является аналитическим, а заимствующий – синтетическим, имеет место добавление флексий к глаголам: *to connect* – *коннектиться* (*соединяться при помощи компьютеров*), *to program* – *программить* (*заниматься программированием*), *to click* – *кликать* (*нажимать на клавиши мыши*).

В связи с тем, что одной из причин необходимости сленга является сокращение длинных профессионализмов, существует такой прием, как прием универбизации (сведение словосочетания к одному слову): *strategic game* – *стратегия*: из словосочетания заимствуется одно слово, и при этом оно получает значение всего словосочетания. Большое количество слов этой группы произошло от различных аббревиатур, названий различных протоколов, фирм: *Bulletin board system* – *BBS* – *бэбэска*, *бибизэска* *IBM* – *Айбиэмка*.

Операционная система MS-DOS, работавшая многие годы на большинстве персональных компьютеров в России, позволяла давать файлам и каталогам имена, состоящие не более чем из восьми знаков, и расширения, состоящие всего из трех знаков. Это привело к тому, что название многих программ и игр также приходилось сокращать или использовать аббревиатуры, если полные названия состояли из нескольких слов. Производные от различных прочтений этих сокращений попадали в русский сленг: *Norton Utilities* – *NU* – *нуика*, *Kai's Power Tools* – *KPT* – *кэптэица*, *Execution file* – *EXE* – *экзешиник*, *Three-dimensional Studio* – *3DS* – *тридэица*.

3) Перевод:

- с использованием стандартной лексики в особом значении;
- с использованием сленга других профессиональных групп.

Не всегда в русский компьютерный сленг попадают слова, заимствованные из английского языка. Очень часто сленговая лексика образуется способом перевода английского профессионального термина. Первый способ включает в себя перевод слова с использованием существующих в русском языке нейтральных слов, которые при этом приобретают новое значение со сниженной стилистической окраской: *Windows* – *форточки*, *virus* – *живность*, *user's manual* – *букварь*.

В процессе перевода работает механизм ассоциативного мышления. Возникающие ассоциации или метафоры могут быть самыми разными: по форме предмета или устройства: *disk* – *блин*, *adapter card* – *платка*, по принципу работы: *matrix printer* – *вжикалка*, *patch file* – *заплатка*. Многочисленны также и глагольные метафоры: *to delete* – *сносить*, *to read from disk* – *читать диск*, *to seek smth on disk* – *шуршать*. К этой группе относятся лишь те слова, которые ранее не имели никаких сленговых значений. Но гораздо более многочисленна вторая группа – это термины, которые приобрели свой сленговый перевод путем использования лексики других профессиональных групп. В результате значение слова несколько изменяется, приобретая специфический для компьютерного сленга смысл. Чаще всего встречаются слова и выражения из молодежного сленга: *incorrect program* – *глюкало*, *streamer* – *мофон*. Слово «шофер» перешло из молодежного сленга, где оно означает магнитофон, в компьютерном сленге таким же словом называют устройство хранения для информации на магнитной ленте – *стример*. Многочисленны также переходы слов из водительского, уголовного и т.п. сленга: *microassembler programmer* – *макрушник*, *to connect two computers* – *шланговать*. Например, о компьютере Pentium-200 говорят: «Модная тачка с двухсотым мотором». При образовании сленговых слов создается некоторая размытость в значении, не характерная для профессиональных английских терминов. В большинстве случаев обозначается только характер действия или явление и не определяется его специфика. Сравним два эквивалента английскому термину, первый из которых принадлежит к профессиональной лексике, а второй к сленгу: *LED* – *светодиод* – *фонарь*. Когда человек впервые слышит сленговое «фонарь», ему вряд ли станет понятно, о чем речь, т.к. это

слово указывает лишь на то, что предмет разговора излучает свет. Слово, вероятно, появилось в сленге благодаря его тенденции к преувеличению, которое создает несоответствие. И из небольшого «светодиода» появился «фонарь».

4) **Фонетическая мимикрия.** Этот метод основан на совпадении семантически несхожих общеупотребительных слов и английских компьютерных терминов: *error* – *Egor*, *jamper* – *джемпер*, *button* – *батон*, *shareware* – *шаровары*. Слово, которое переходит в сленг, приобретает совершенно новое значение, никаким образом не связанное с общеупотребительным. Рассмотрим такой пример: *laser printer* – *Лазарь*. Так слово, имеющее в общенародном языке значение мужского имени Лазарь, в компьютерном сленге приобрело совершенно новое содержание. Возможны как случаи, основанные на фонетическом совпадении всего английского и стандартного слов, так и случаи, основанные на совпадении части слов. В этом случае сленговое слово дополняется оставшейся частью слова, заимствованной методом кальки у английского оригинала: *break point* – *бракпоинт*, *ARJ archived* – *аржеванный*, *Windows* – *виндовоз*. Есть слова, у которых одна часть – фонетическое подражание, другая – перевод: *cache memory* – *кэш-память*.

В этой группе слов особенно много названий различных программ, быть может, потому, что именно эти названия чаще всего неясны в употреблении и восприятии для российских пользователей вычислительной техники: *Corel Draw* – *Король дров*, *Aldus PageMaker* – *Альдус Пижамкер*, *AutoCAD* – *Автога*.

К этому явлению также относятся случаи звукоподражания без каких-либо сходств со словами из стандартной лексики. Такие слова представляют собой своеобразную игру звуками. Они образуются путем отнимания, прибавления, перемещения некоторых звуков в оригинальном английском термине: *MS-DOS* – *мздос*, *interpretator* – *интерпренапор*, *Pentium* – *пентюх*.

В настоящее время словарь компьютерного сленга насчитывает сравнительно большое количество слов. Поэтому компьютерный сленг содержит синонимы. Например, можно выделить синонимичные ряды: *computer* – *комп* – *компухтер* – *цанпугтер* – *банка* – *тачка* – *аппарат* – *машина*, *to hack* – *хакнуть* – *хрякнуть* – *ломануть* – *грохнуть* – *проломить*, *hard drive* – *винт* – *хорд* – *тяжелый драйв* – *бердан*. Такое явление, как появление синонимов, связано с тем, что в разных регионах для одного и того же термина могут появляться разные сленговые соответствия. Они могут быть образованы разными способами, людьми с разным уровнем владения английским языком. А коммуникация между людьми, пользующимися разными словами, пока не слишком развита. Internet еще не получил повсеместного распространения. Поэтому, когда они все-таки встречаются, они порой даже не понимают друг друга. Для создателей словарей компьютерного сленга первая проблема – записать как можно больше возможных синонимов каждого термина и выяснить какие-то общеизвестные слова.

Компьютерный сленг не лишен и всевозможных фразеологических оборотов. Среди них есть как глагольные, так субстантивные обороты: *жать батоны* (*работать с мышью*), *глюк полировать* (*отлаживать программу*), *трехпальцевый салют* (*выход клавишами Ctrl-Alt-Del*), *ветер перемен* (*смена операционной системы*). Эти обороты практически все построены на ассоциативном переводе. Интересен также процесс появления своеобразного сленгового фольклора, в котором терминологическая лексика употребляется в широком переносном смысле в различных ситуациях, не имеющих отношения к компьютерам. Например, программист, который не хочет выполнять чью-либо просьбу, говорит: «Can't Open» или «Invalid Request». Именно такой англоязычный

текст высвечивается на экране компьютера, когда он не может выполнить поставленную задачу. Засыпающий вечером трудного дня программист успокаивает себя: «System halted». То же самое, отключаясь, говорит и компьютер.

Со сменой одной технологии другой старые слова забываются, им на смену приходят другие. Этот процесс, так же как и развитие самих компьютеров, проходит очень стремительно. Если в любом другом сленге слово может существовать на протяжении десятков лет, то в компьютерном сленге лишь за прошедшее десятилетие бурного технического прогресса появилось и ушло в историю невероятное количество слов. Так, к примеру, многие молодые компьютерщики не употребляют в своей речи или вообще не знают о существовании таких слов, как: *Цэжэа (CGA, Color Graphic Adapter)*, *Хаевая деукта (High density diskette)*, *Хамелеон (вид материнской платы)*, *Мат (Math Co-processor)*. Но есть и такие вещи, которые на протяжении всей компьютерной революции не подверглись особым изменениям. Но и их сленговые обозначения не остаются неизменными. Меняется мода, тенденции в обществе, некоторые слова просто надоедают. Например, слово «числогрыз», обозначающее компьютер, в современном сленге заменили слова «тачка» или «комп».

Нельзя также обойти стороной и такую проблему, как переход слов из сленга в разряд профессиональных или нормальных. Чаще всего профессиональными терминами становятся достаточно старые, успевшие притереться сленговые слова. Слово при этом теряет свою эксцентричную окраску. Немаловажную роль в этом играют компьютерные газеты и журналы. Сленговое слово появляется в них в большинстве случаев из-за того, что профессиональные слова, им соответствующие, неудобны при частом использовании или же вообще отсутствуют. Журналы же, посвященные компьютерным играм вообще, употребляют сленговые слова в изобилии, дабы создать более веселую, молодежную атмосферу.

Компьютерный сленг в большинстве случаев представляет собой английские заимствования или фонетические ассоциации, случаи перевода встречаются реже, да и то благодаря бурной фантазии компьютерщиков. К привлечению иностранных слов в язык всегда следует относиться внимательно, тем более когда этот процесс имеет такую скорость.

Выводы. Существование компьютерного сленга позволяет специалистам не только почувствовать себя членами некоей замкнутой общности, но и понимать друг друга с полуслова, служит элементарным средством коммуникации. Не будь сленга, им бы пришлось или разговаривать на английском языке, или употреблять в своей речи громоздкие профессионализмы.

Развитие этого языкового явления и его распространение среди все большего числа носителей русского языка обуславливается внедрением компьютерной техники в жизнь современного общества. И компьютерный сленг начинают употреблять не только компьютерщики, но и люди, совсем не имеющие никакого отношения к компьютеру.

Список литературы

1. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. – М.: Высшая школа, 1981.
2. Лихолитов П.В. Компьютерный жаргон// Русская речь. – 1997. – № 3. – С.3-9.
3. Ричард А. Спирс. Словарь американского сленга. – М.: Русский язык, 1991.
4. Матюгин И.Ю. Как запоминать иностранные слова. – М.: Эйдос, 1992.

Поступила в редакцию 15.02.2006 г.